

Grafiante

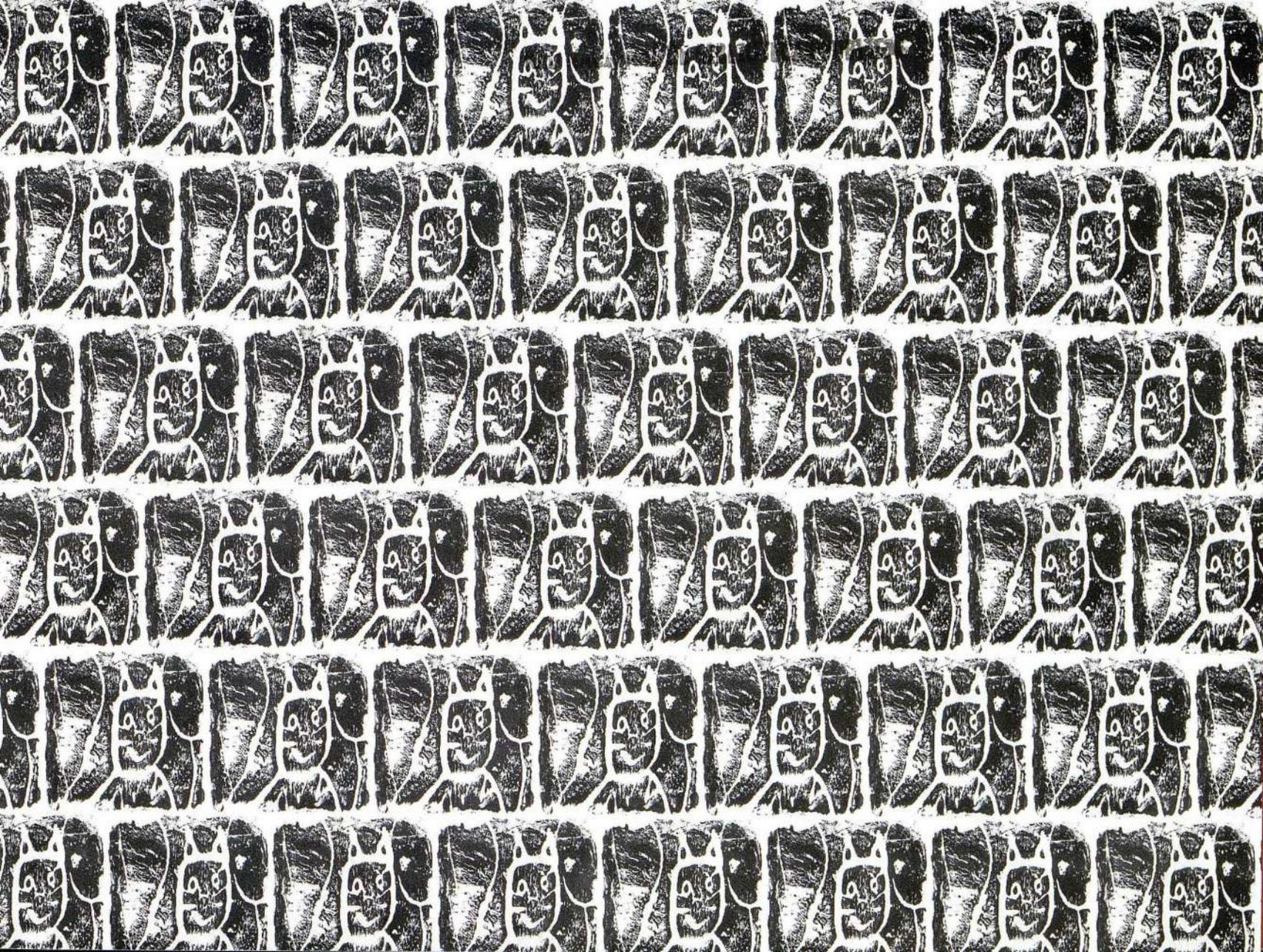
Grabados de niños tabasqueños

ts'ibi dok bono tani bijchok ta noj kajo'



Poemas de Níger Madrigal

Traducción al yokot'an por Auldárico Hernández Gerónimo



FT
8614
M 32
G 72
Vol. 1
EJ. 1
NT. 87239

Grafiantes

© PACMYC
(Programa de Apoyo a Culturas Municipales y Comunitarias)

Diseño Gráfico:
Soraya Acosta
imagina_adp05@hotmail.com
Niger Madrigal
nigermadrigal@yahoo.com.mx

Primera Edición 2011

Portada: *La casita feliz*
Grabado en papa
María Guadalupe Peralta Domínguez, 9 años

Impreso en México
Printed in México

Grafiantes

Grabados de niños tabasqueños

ts'ibi dok bono tani bijchok ta noj kajo'



235540

Poemas de Níger Madrigal

Traducción al yokot'an por Auldárico Hernández Gerónimo

GRABADOS MÁS INFANTES = GRAFIANTES

Fernando Nieto Cadena

Una disculpa. Este presunto prólogo no va dirigido a quienes está dedicado el libro, los niños indígenas de Tabasco, ni siquiera a los niños de Tabasco, por una sencilla y obvia razón: aún no estoy preparado para dirigirme, para charlar con quienes hoy por hoy ejercen el oficio de la niñez. Soy demasiado respetuoso de la infancia para entablar una conversación con ellos, a lo mucho lo que puedo hacer y hago es mirarlos y ad/mirarlos con la envidia propia de quien sabe que nunca jamás volveré a ser el niño que quise, pude, me dejaron o soñé ser. Estas palabras van para quienes todavía con nostalgia miran a los infantes y no se resignan a ser hoy lo que son porque tal vez el paraíso perdido sigue siendo una presencia real en esa a veces despiadada y nada sutil manera que tienen los niños de confrontarnos con nuestras ensobrecidas realidades de adultos consumidos por el tiempo. Dicho esto, empiezo.

Níger Madrigal es con casi absoluta certeza uno de los muy pocos que pese a todo no deja de ser niño, tanto que una buena parte de su tiempo y de su trabajo está orientado a participar con la actividad más trascendental que la niñez tiene para sí, el juego. Pintor y poeta al fin, se ha empeñado en compartir desde hace muchos años con los niños su permanente y creativa niñez mediante esa experimentación lúdica que es la creación artística en los talleres de poesía y artes plásticas que coordina en Cunduacán y Cárdenas.

GRAFIANTES es producto del trabajo realizado a lo largo de más o menos un año en el Taller Permanente de la Casa de la Cultura Carlos Pellicer Cámara en Cárdenas, libro por otra parte que pudo editarse por el apoyo del programa PACMYC de CONACULTA.

Se trata de un libro que amalgama quince grabados elaborados por los integrantes del taller arriba mencionado más los poemas escritos por Níger Madrigal como pretexto y provocación para que los infantes los transfiguraran con el recurso de sus particulares percepciones de la realidad y de su imaginación en imágenes que pasan registro por casi todas las técnicas que se conocen del grabado. A esta aventura se sumó el esfuerzo del poeta Auldárico Hernández Gerónimo, quien hizo la traducción de los textos al yokot'an.

GRAFIANTES no es más que la suma de Gráfica + Grabado + Infantes. Dicho así parecería cosa sencilla eso de trabajar con niños, sobre todo con aquellos que por sus muy eruditas razones el señor Sigmund Freud llamó polimorfos perversos. Pero la realidad es otra, aunque la irresponsabilidad de algunos diletantes y advenedizos piensen que como se trata de niños cualquiera puede hacerlo. Y no es así la vaina.

Níger Madrigal es en este sentido un ejemplo de responsabilidad y compromiso con su trabajo de estimular y desarrollar la capacidad creativa de los niños, sea a través del lenguaje articulado o del color y las formas que la literatura, la poesía, y las artes plásticas contienen. No se trata pues, de sólo saber y conocer las técnicas de la producción de obras de arte; se trata sobre todo de conocer quién es en realidad un niño y por este andarivel, respetarlo para que desarrolle su inteligencia, sus emociones y su necesidad de expresarse –en este caso- con la exploración de la superficie con el relleno de color que es un grabado, para decirlo llanamente como los cantantes aquellos que cantaban en llano, sin vanidad almidonada pues. Esto lo ha logrado y logra Níger cada vez que nos entrega un nuevo título donde la niñez es el eje de sus obsesiones estéticas plasmadas en sus poemas y en su pintura o en los talleres infantiles que coordina.

Regreso a GRAFIANTES. Participaron ocho talleristas entre las edades de 6 a 10 años, tres niñas y cinco niños, quienes manejan diversas técnicas como yeso, jabón, plastilina, jicama, papa y monotipo en acetato, todo impreso a mano. El trabajo del color responde más a las personales maneras que cada ilustrador tuvo para confrontar el texto con la imagen y re-semantizar lo verbalizado. Las gradaciones implican ya una cierta forma de rebasar el esquematismo monocromático para arriesgarse/aventurarse en la impresión. En este doble juego,

uno esencialmente lúdico y el otro referido a lo estético, es perceptible que los infantes en pleno disfrute de su mejor actividad, el juego, jugaron a ser ilustradores y lograron obras que muchos de nosotros, los adultos casi venidos a menos en estos avatares de la niñez, podemos percibir/apreciar como obras de arte. Subjetividades aparte, recuérdese que para el niño toda su actividad se concentra en el juego. Queda pendiente si ya el niño, participante lúdico de los talleres de sensibilización e iniciación en las artes, es consciente o no de que a lo que está 'jugando' es o no arte. Por el momento, lo que el libro nos muestra es una apropiación emocional del texto que se ha traducido visualmente a una imagen que va más allá de la constatación empírica de lo representado. Si se parece o no a lo que el texto alude es algo secundario, parecen decirnos los talleristas, lo que importa es cómo lo percibimos y cómo lo regresamos transfigurados tras la impresión. Y todos sabemos que mucho de la obra artística está en cómo se recrean las múltiples realidades que la cotidianidad opone.

Finalmente, los textos. Lo he dicho con casi alevosa reiteración que lo primordial en todo texto es que sea lo que propone el autor, un texto literario. No es justificativo si el texto es para niños, jóvenes, adultos o ancianos. Su condición básica para que llegue a nosotros es que sea texto literario. En este caso, la propuesta son poemas cuya intencionalidad es que sean consumidos, aprovechados, introyectados, por niños y muy especialmente, por niños indígenas. GRAFIANTES es una breve, diría, apretada colección de quince textos, uno por cada grabado, que responde largamente al reclamo inicial de todo lector que se acerca a un libro. Esta vez, un libro de poemas y grabados. Encontramos poemas y ya está dicho, tenemos grabados. En su aparente levedad o sencillez pero nunca simplicidad, los poemas discurren a veces como si se tratara de una adivinanza que no se atreve a ser tal. Esto tal vez se deba a que subyacente hay un fluir que se acerca a la atmósfera de los siempre sorprendentes haikús que en su brevedad encierran un torbellino de sugerencias a veces inasibles. Pero esto del haikú es sólo, con seguridad, subjetividad del lector ya que los poemas no muestran formalmente esa estructura. Tal vez sea la condensación de los textos lo que me hizo pensar en una aparente proximidad con el haikú y pienso que hasta ahí llega el vaso comunicante.

Lo que señalo como condensación me hace pensar en lo que podría decirse consiste la inteligencia concreto-realista en el desarrollo formativo de la personalidad infantil (entre los ocho y diez años) que Niger ha logrado aprehender para dialogar a un mismo tiempo con la niñez y con el posible lector adulto que se acerque al libro. Por aquí anda la eficacia de su discurso lírico que le permite comunicarse con los integrantes del taller quienes a su vez responden con grabados donde se mantiene esa condensación que bien podría plantearse es un adecuado ejercicio de economía de lenguaje, plástico en este caso, verbal en el de los textos. No me atrevo a dar ejemplos de textos en este momento ya que es mejor irlos descubriendo uno por uno con su reflejo (casi el otro costado del espejo de la inquieta Alicia en su maravillado país). De esta manera el libro cierra eso que los conocedores llaman circuito/círculo de la comunicación, el lector complementa la propuesta tanto del poeta como de sus ilustradores, única manera de pensar que la propuesta dialógica se ha logrado, el lector traspasa su inmovilidad y se convierte en un actante más del rito de la lectura. La maldición gitana se cumple inexorable. Después de todo al disfrutar/interpretar un texto uno no hace más que leer no sólo lo que quiere sino también lo que puede. Y si a esto nos lleva este libro, bienvenido una vez más ¡sea! Ah sí, de la traducción, como se podrá comprender, nada pero nada puedo decir por mi absoluta ignorancia de la lengua.

T'SIBON DOK BIJCH'OK = U TSÍBON BIJCH'OK**Nox a Fernando Nieto Cadena**

Mach um p'etanä. Ni u pam ni junda mach tuba a äлки ni junda, bitaj yokot'an tä noj kaj, ni tuba u pete bijch'okob, k'a : mach cuyito, kä chen t'an ni sami bijch'okob. Mach ko kä chen ni mach kä chen ts'aji dok unejó; jinuk'a kä taj chanenjó, k'a mach kä kánänti kä bijch'ok le ka'unejo, u yäktono akä najli. Ni tano'da u xe tuba machka tak u chänen ni bijchoko' y mach yojo' u chänen un tojle ni kuxule dok ni aj t'ä la ke u ts'u mesini k'ino'. San a käli, a kä ták'e.

Naj Níger Madrigal a wälä ke mach u y'akta m' u bi jch'okle, jinuk'a ni u patan u chen ta ni u bijch'okle, jinuk'a ni u npatan u chen ta ni u bijch'ok, jini alaj. Aj ts'í' bono, aj pitsil tsi t'an chune, tsäts u pam dok ni patan uchen dok ni bijchok ni tsí pitsilt'an dok bono jun ya'an tä Cunduacán dok Cárdenas.

TSIBON BIJCHOK une nim patan u chi ta cahp'e noj tamäl kino'tani otot bajka u yutem', patan pits'íjo' Carlos Pellicer Cámara tä Cárdenas ni jun ke uti bajka u tákli ni aj PACMYC ta ni CONACULTA. Ni yunda u kánämtnan tama uxp'e jop'e ni bono'juno' u chi ni bi jcho'ko dok ták'a ni pitsil t'an u tsibia Níger Madrigal; k'a m bijchok tikwäko'ta u chen tu k'ajalino' jini bono'juno' tani patan da u yoche tákä ni aj tsí' pitsil t'an o'j Dariku' Hernández gerónimo jini u tsibi tä yokot'an.

U TSÍBON BIJCHOK. U woye -tsibon- + bij chok. U yälkan a wälä taj ka'jini u yute patan dok bijch'ok. Ka u yäli noxi'a Sigmund Freud. Macha mediu tubijo'. Ni ayamba otromp'e, ka ya yiranlaba ayano'mach ka u yäk'e tu k'ajalin k'a bijch'oko mach ka chich ka u chen. Mach ka jini.

Naj Níger Madrigal tä tusu chu patan u k'alín chen ta niibi jch'ok u chik tesban u k'ajalin dok tsi' pisilt'an y ni u boni junu' u kánáytnan. Mach taj ka'jini u yina'tan utuk pi ts'ile, kuyna' tamla wax kune untu bijch'ok yai chich kä chä nenla k'a u tuse' u k'alín kwa u na'tan kache'da u yäle ni u na'tan, ni jinda ni u sakän tuy pam dok ni u bone, k'a u muku kua. Ni jinda u chi y chen aj Níger jin k'in u yäbenon la un p'e ts'íji' tan bajka ni bijch'ok u tänxina ni pitsilan u pits'ilt'an ni u boni junu' tani otot bajka u cheno'patan.

Akä sujtä tu tu Ts'BON BIJCH'OK. U chi pantano'jop'e aj ts'i junu' dok jope taunp'e dok ch'ape jope ni kinou kánántano' uxtu buik'ixi keh'ok dok jo'tu bi tajlo', bitajlo', manch ka tak u laj ch'i jo' tu patan xapum, juch'u t'ot a kum pete u chijo tä kä'bi. Ni patan täu ts'ibo u chijo' ka'chich u tsikijo ni pitsilt'an xi u chano'. Ni u ts'ibi jo' u yäle chich upete ni yo untu u chänen y ujtsi ke'. Tani chape'alos da u np'e tsibi ot romp'e un pé pit silan bijch'ok chich u k'alín jelijo' u chi alas jo' ka aj bonojuno' u chijo patan keno'ohla aj täbäla kemach jin bi jch'okonla mach kä chänela ka umpi patan pitsi. Match kä najye sahla keni bijch'okba tolin alas chune.

U kolan chich tä chä ninte si ni bijch'ok u chan patan yuyi kua' u chen pitsilan o mach jin kua. Ni u badaba ni jinda jundaba u yäle ni u cháncan y u bon'e dok ts'ibo u boni táka mach kuyila. Mach kä kéla kua täj k'aja linla.

Tu xupiba ni ts'ibi. Akáli tu tuja un p'e' jun ts'ibi tu toja pitsi. Mach jin u ch'áninte si ni yundaba ta ch'ok tá kajlo' taj tábäla, ta noxibo'. Ni k'änäba kótik ka umpe jun ts'ibi . ni' jinda, pitsil táno' ya'an ta tsikintik, k'änkak ta bijch'ok ta bitaj yoko t'an ob. U TSIBON BIJCH'OK de p'i'käle be' uxpé jopé un p'ekada tsibit'an ya chu chänen ni aj tsikjun u k'ote tani jun. Ni jindaba k'in, un p'e' jun ta pitsilt'an bono. Aka pojlenla pitsilt'an ayan tákä bono' ni u tsikanba. Ka'awälä mach kach, u yirkan ni pits'ilt'an ka'awälä umpé t'an tá pan untu. Match u k'ot dok. Ni jinda che'ti u yu'kan bi k'it pitsilt'an ka u p'ian ya'an tamak'enk'a, jalino. Ni jinda mach jin tákä ni jini tu toja ni t'an ayantsibi ya'chu xupo.

Na kälé' u woyé' uba ak'e ták k'a jalin u yälkan ni kä jalin bijch'ok u kánántan (jop'euxp'e dok chapé jop'e) jin aj Níger ukáni tuba u chen ts'ali dok ni bi jchok y tákä ni aj tábäla u tsike ni junda che'da ayan ni u tan ke u chen t'an y u sutatsä'n dok bonijun bajka ayan tá cha num dok ni pitsilt'an . Mahc kä che trebe ka pöpä ale cambia ni jun. Yai ni jun u uk'ote u xuyänuba. Dok ni pitsilt'an y ni machka tak u bune tsibi' jun ka'chich da a kä chä nenla ke a yäli tu toja ni patan da. Naj tsik jun u yäneuba tu xe u tsike ni jun a wälä u n pe'chere' yaj. Deyai ka'cha kiranla ni pi tsilk junda ták tsikéla a kä chänenla bajka u kóte kä múkla. Si ni jinda u bisa nonla tama ni junda, uts'an tá uha'num ¡ka'jini! Ah me'kira yokot'an mach kä ni' ä la kua une mach cuyi mi xabä t'an tá yokot'an.

Tä noj kaj ta ranchu, Tä abril ta 2011



Grafiantes

Para los niños indígenas de Tabasco.

tuba ni bijch'ok aj yokot'ano' tä noj kaj

Qué sol el de mi solar
que sólo suele soñar.
Soñará con luna nueva
y luciérnagas de selva.
Soñará con hipocampos
y pájaros de luz marina.
Qué sol el de mi solar
qué solo suele soñar.



Kua'ba k'in pat kotot
noj najá chu chen.
Unajlen ch'ok uji
dok aj kukay tanitée.
U najlen u yinke ja'
dok mutjó tä yätz'já.
Kua'ba k'in pat kotot
u jumenta noj naja u chen.

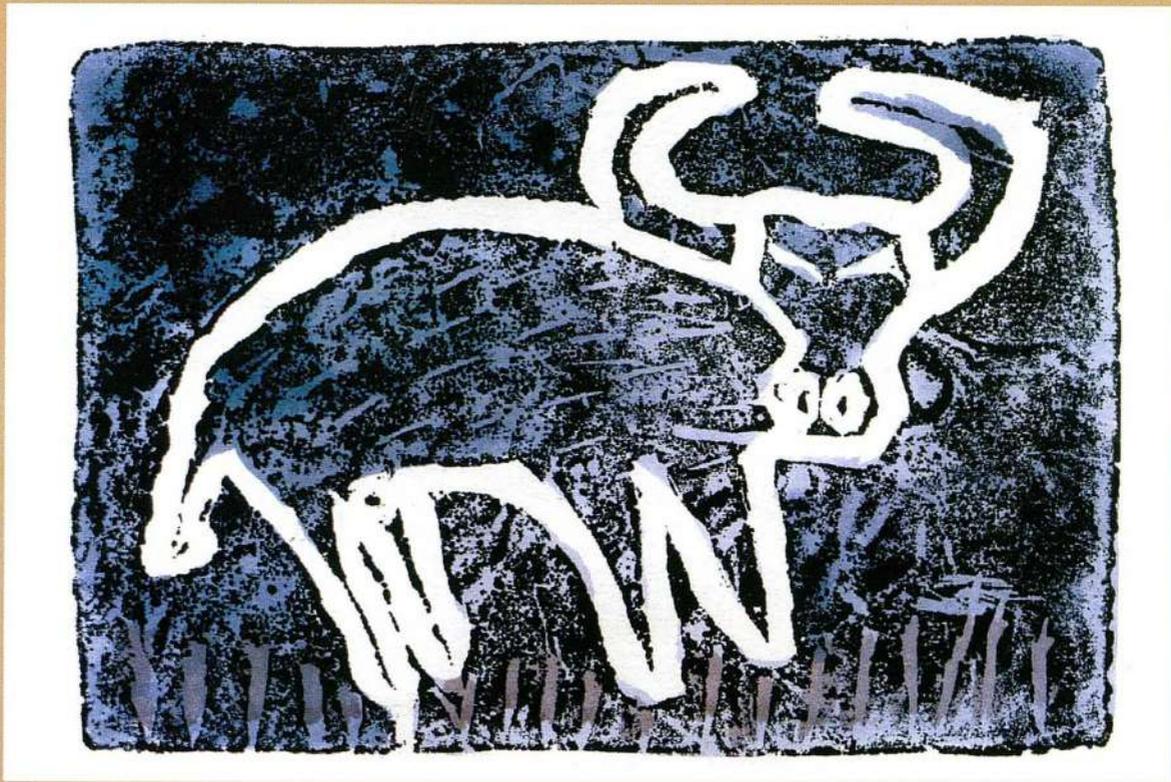


El espacio • Maximiliano López Hernández, 6 años • Grabado en plastilina impreso a mano. 6 x 11 Cm.

Bufa el toro frente el paisaje.
Sus cuernos son la media luna
de la noche que ha embestido y cae.



Awät téel bekét
tutoja pitzilan ka'.
Nu xuku' un xotu'j
tani akä u kuni uyälo.

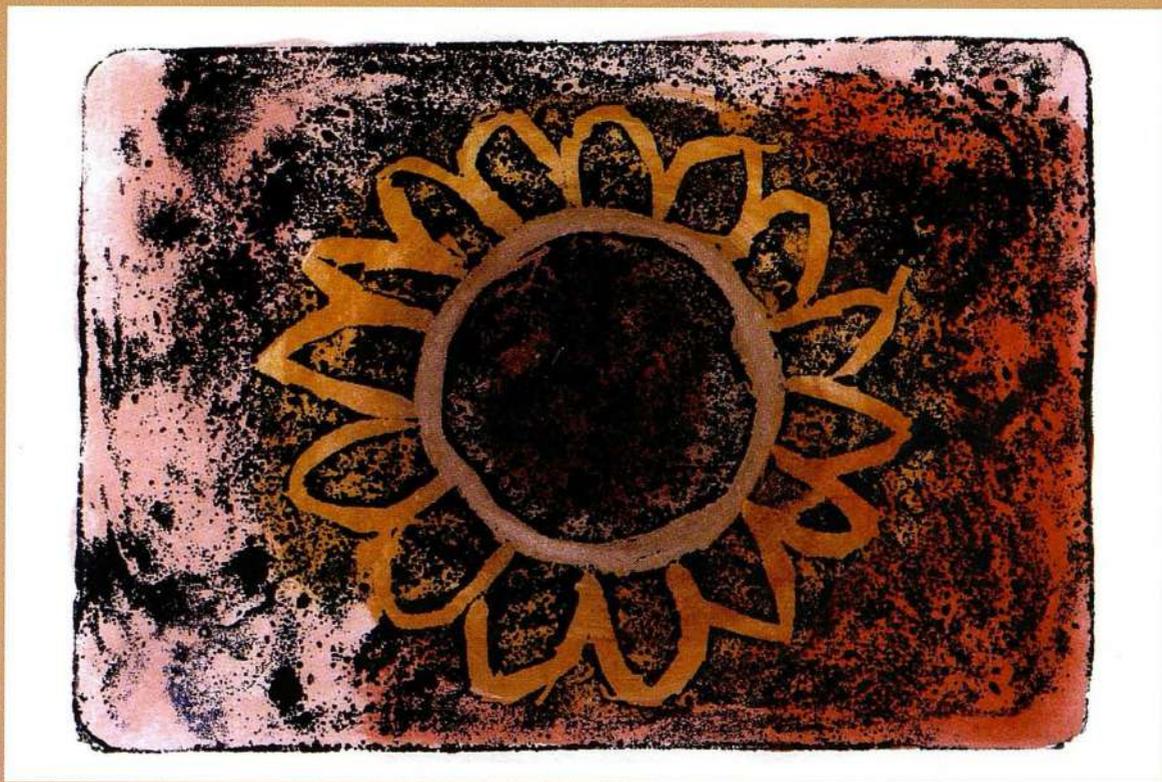


Bufalín • Guillermo Gallegos García, 10 años • Grabado en yeso impreso a mano. 12 x 18.

Persigue a la claridad el girasol
y respira durante el día su color.
Dádivas brillan en sus pétalos.



Xe tu pat u junchäkhan nichte'
u sapän pete kín u chäk'an.
Yok matän chäkxitantu yopó.



Flor colorida • Jania Jahel García Reyes, 11 años • Grabado en yeso impreso a mano, 12 x 18.

El sol besó a la luna
detrás de las montañas.
El día se escondió
y los miraba de reojo entre las sombras.



Ni k'in u ts'uts'i uj
tu pat te'ejo'.
Mukuba jun ch'akan
u mel jut chäni tan bo'oy.



Dos aguas tiene el pez para nadar:
el agua del manglar de aguacero y sol
y el agua de la luz dentro del mar.



Chapé ja' u könäntan ni buch' ta nuxik
ch' o ch' älja ta ja' ayuwa dok k' in
ni ja' junch' akan tan ni nab.



Pez de mi solar • Jaquelin, 7 años • Grabado en plastilina impreso a mano. 12 x 18 Cm.

El tiburón es un señor muy elegante.
¡Qué solito suele ir!
Es dueño orgulloso del fondo del mar
pero a la superficie de vez en cuando se asoma a jugar.



Noj buch'untu nuj ch'unik,
¡u juntuma u xe!
Aj yumna ta llaba ni nab
u tulaj yits'e pan ja tä alaj.



Solo • Elián García Reyes, 9 años • Grabado en yeso impreso a mano. 12 x18 Cm.

- Navegante, navegante,
¿A dónde vas con tu canción?
- A pescar viejos recuerdos
cerquita del corazón.



Aj baet, aj baet,
¿kada xe duk na k'ay?
Kä luke ono' kajti'ya
Kä sakän na sätijo'nätsä ta pusiká.



El barquito • Víctor Hugo Hernández Hernández, 6 años • Grabado en jícama impreso a mano. 15 x 15 Cm.

En el alboroto de la tarde,
un gato desde el tamarindo
despedía los últimos rayos del sol.



Tan ni jobole u o che k'in,
u ntu aj mis tan pajalá
u yälban dayto u yätsk'in.



Gatito bonito • María Guadalupe Peralta Domínguez, 10 años • Grabado en Jabón Zote impreso a mano, 7 x 12 Cm.

Mi casa tiene un tapanco que comunica con el árbol,
cerca de la ventana vuelan pájaros
que se desgajan en canciones como hojas.



Ni kotot kánāntan mak ták'ë ubadokte',
nätsä tu ti' yile mutob
k'äskan ka ni kay ka' niu yopo.



La casa • Emmanuel Pérez González, 8 años • Grabado en plastilina impreso a mano. 7 x 11 Cm.

Rinosol, rinosol,
escribe con tu cuerno una oración
que hable de felinos y gigantes,
que exprese con un canto rutilante
la belleza del África y su voz.



Älä'k'i, älä'k'in
ts'ibän dok ane un pétán,
u chen t'an taj balämijó dok nich k'in
u y'ále' dok k'ay jinchich ba
u pitsilan ni África dok u t'an.



235540

Un jinete cortó una flor
y cabalgó sin parar por varios días.
Cuando llegó al balcón de su amada,
la flor sólo un pétalo tenía.
¿Dónde quedó la flor? -preguntó la niña.
Llegará con el viento en la mañana
para adornar el sueño de mi amor.



Untu aj chuntaj tsimin tuk'í un xim nichte'
u chi zamba kan k'ino.
Tu k'ote ti' yotot nix xokba,
xek' un pe u yopo ni nichte'.
¿Kada a koli' ni nich? -u k'ati nix xok.
Dalu k'ot ik' tä i sapan
to jele' u wayba kä olowoa.

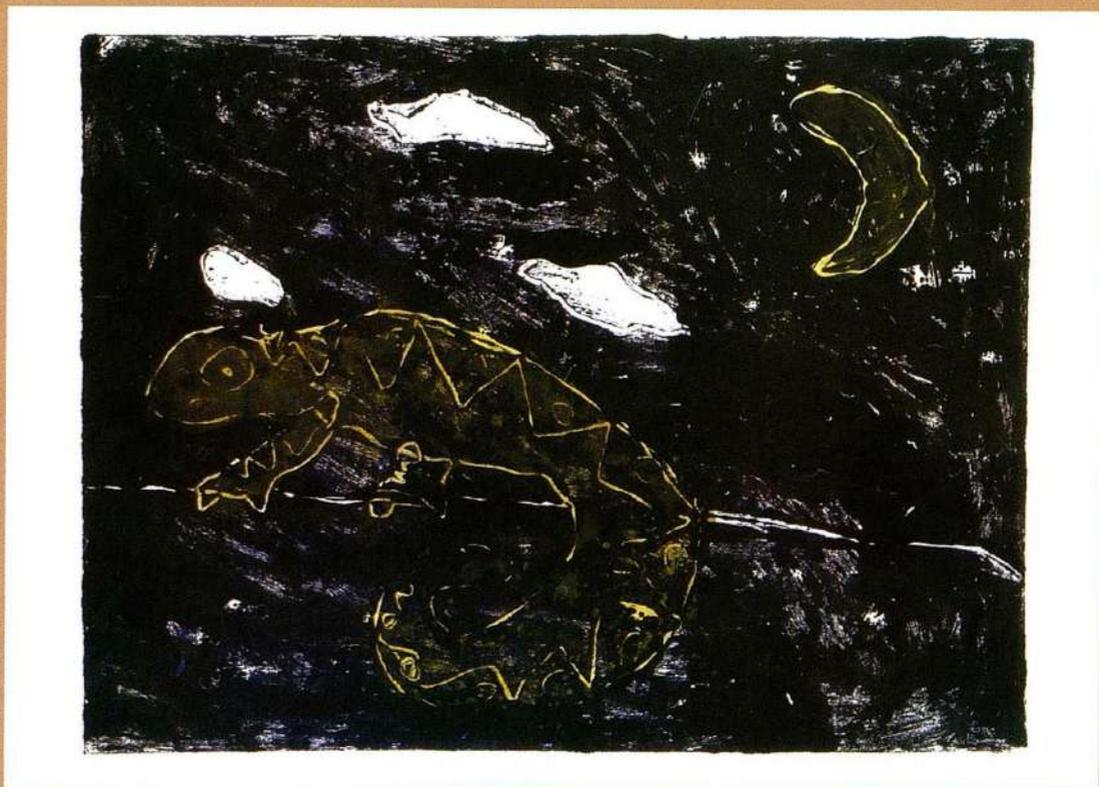


Hombre a caballo • Maximiliano López Hernández, 6 años • Grabado en yeso impreso a mano, 12 x 18 Cm.

Por las noches una iguana
caza destellos de luna,
y trepa por la corteza con su color
de piedras y hojas encendidas.



Ta ni ak'ä'untu juj
u k'eche' u yäts'i uj,
u täbo tupat u bonkan
ta ni ji'tum dok yopo tsäbäjtak.



Iguana con luna • Guillermo Gallegos García, 10 años • Monotipo en acetato impreso a mano. 19 x 26 Cm.

Cayó un chubasco al mediodía
y el hongo fue para la hormiga un paraguas.

Cesó la lluvia, calentó el sol
y una sombrilla de árbol diminuto la protegió.



A yä li' noj ja' tämxin k'in
chinkin ka u jail m' xinich'.

Mach numi ja', tikwi k'in
noj jo'o ta nite're'e pi u mek'i.



La hormiga • Maximiliano López Hernández, 6 años • Monotipo en acetato impreso a mano. 18 x 26 Cm.

La mariposa era flor,
cuatro pétalos tenía.

Cuatro pétalos magenta
y un dulce corazón
en árbol de bugambilia.
Vino el viento y se nos fue.

Se nos fue la flor hermosa
la mariposa del viento
que alzó el vuelo y no veré.



Nix pempe' xi nihcte'
chämpé yopó känänti.

Chämpé yopo'
u pusik'a bono'
untek té ta unicho'
ti' ik san bixi.

A bixi nichte'tusti'
ix pempe' tai k
a ch'oyi u yile manchkä ni chane.



Mariposa • María Guadalupe Peralta Domínguez, 9 años • Grabado en papa impreso a mano. 7 x12 Cm.

Elefante del infante,
de pequeño eres enorme
y de grande eres gigante.

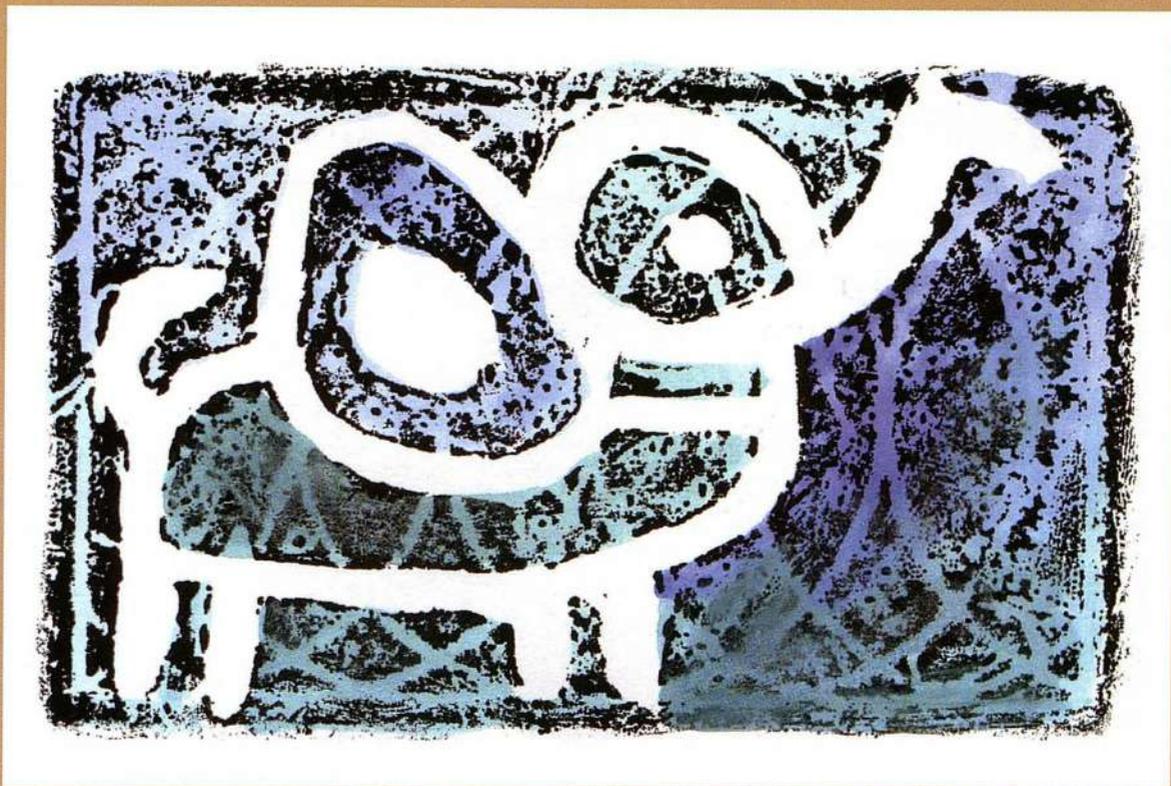
Elefante los grafiantes
quieren grabar tu figura
cuando llevas a un paseante.

Elefante del instante
sobre la hermosa llanura
eres dócil caminante.

Eres noble ambulante
y en tu manada orgulloso
elefante del infante.



Noj ree jalāw ta yok jalāw
p'iet de nojet
tamawok de nojet
noj jalaw aj ts'í'ó.
Yo u boneet
jink'in abisanaj wawa'ne
noj jalāw ya'anet
tu pam jamālejo'
yok a zamba jet
dok a loto'la
noj jalāw ta yok jalāw



Elefante en azul • Guillermo Gallegos García, 9 años • Grabado en yeso impreso a mano. 12 x 18 Cm.

235540



RED NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PÚBLICAS

NT: 87239 FT 861M M32 G72 2011

Vol:1, Ej: 1

GRAFIANTES: ORABADOS DE NIÑOS TABASGUENOS = TB'8
MADRIDAL NIGER

4a. CONACULTA, DCS

PACMYC
TABASCO

 **CONACULTA**




TABASCO
Trabajar para transformar




iec
TABASCO

Nr: 87239
Adq:
Vol: 1
Ej: 1